

REFERENTNE NORME I TARIFE

UVOD

Audiovizualno ili multimedijско prevođenje specijalizirano je prevođenje multimodalnog ili multimedijskog materijala s jednog jezika i/ili kulture u drugi jezik i/ili kulturu.

Posao uključuje prevođenje izvornog materijala te obradu prijevoda (prilagodbu ili adaptaciju) u titlove, za sinkronizaciju ili oboje, za što su potrebne specijalizirane jezične i tehničke vještine i znanja.

DVIJE TEMELJNE KATEGORIJE AUDIOVIZUALNIH PRIJEVODA

- 1) TITLOVI
- 2) SINKRONIZACIJA

TITLOVI

1. Prevoditelj sve radi sam:
Prijevod izvornog teksta, prilagodba u titlove, vizualno oblikovanje titlova te tehnički dio – usklađivanje s vremenskim kodom (određivanje trajanja titla; *timecoding*)
2. Prijevod uz predložak (*template*):
Prevoditelj prevodi uz već određeno vremensko trajanje titla (izostanak *timecodiranja*), prilagodba predloška – ako je predložak lošije kvalitete (spajanje ili pomicanje titlova), prijevod u okviru zadanih tehničkih specifikacija naručitelja (npr. broj slovnih mjesta, brzina čitanja)
3. Titlovi s opisima zvukova za gluhe i osobe oštećenog sluha (SDH)
4. Adaptacija postojećeg prijevoda u titlove

SINKRONIZACIJA

1. Prijevod i prilagodba teksta za sinkronizaciju samo naratora (voiceover)
2. Prijevod i prilagodba teksta za sinkronizaciju više govornika (glasovna gluma/lip sync)
3. Prepjev pjesama
4. Audiodeskripcija

DNEVNA NORMA (izražena u obračunskim jedinicama)

200 titlova

ili

20 minuta

ili

5 autorskih kartica (1 autorska kartica = 1500 znakova s razmacima)

REFERENTNE CIJENE (za prijevod na hrvatski)

Cijene su izražene u bruto iznosu.

titl	0,60 €
stih po retku za titlove	2,00 €
kartica teksta za voiceover	18,00 €
kartica teksta za glasovnu glumu	30,00 €
stih po retku za sinkronizaciju (prepjev songova)	3,00 €
minuta (prema predlošku)	6,00 €

minuta (bez predloška)	7,50 €
kontrola kvalitete prijevoda (supervizija)	3,4 € po minuti 0,32 € po titlu
SDH – interlingvalno (na hrvatski)	6,00 € po minuti ili 0,50 € po titlu
SDH – intralingvalno (hrvatski na hrvatski)	3,00 € po minuti ili 0,25 € po titlu
angažman prevoditelja po satu	25,00 €
promotivni materijal u trajanju do jedne minute	25,00 €

Uvećanja:

komedije, opere, mjuzikli, dječji, reality, stručna i specifična terminologija	20%
dokumentarni, informativni	30%
manjkava dijalog lista	50%
nema dijalog liste	100%
hitno (više od dnevne norme)	100%
rad vikendom, praznikom i noćni rad	50%
prijevod s hrvatskog na strani jezik*	100%

*uvećanje za prijevod s hrvatskog na strani jezik može biti i veće, ovisno o dostupnosti prevoditelja za pojedini jezik

NAČELNE NAPOMENE

Rad na strojno generiranom prijevodu (postediting, MTPE) smatramo jednakim autorskom prevođenju i preporučujemo jednake cijene.

Upozoravamo na Članak 28. Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima prema kojem prevoditelj uvijek ima pravo biti priznat i označen kao autor djela (potpisan), što se smatra neotuđivim moralnim pravom svakog autora.

Također, upozoravamo na to da se upotreba autorskog djela audiovizualnog prijevoda u svrhu obuke modela umjetne inteligencije smatra kršenjem autorskih prava i djelovanjem protivnim duhu Zakona o umjetnoj inteligenciji (AI Act).